

主 題	Osiwkiw no Amis 宗 教 問 題	地 點	台 東 小 馬	報 導	molisag 唐 森 山 60 歲
		時 間	76. 5. 20	記 音	賴 國 祥 Kawaysan
		編 號	26. 2. 1-108	翻 譯	" "

77 Onini a siwkiw hananay! itiya ho
是 這 個 宗 教 這 種 的 在 那 時 候 還

i, i kadipegan ho i, ira koya amatelas oo
啊 在 日 本 時 代 還 啊 有 那 個 天 照 大
kamisama hananay no dipeg. Ya! o سوال no
神 樣 這 種 的 日 本 呀 說 話

malitgay i, ya! tahini ko dipeg i, "mipayp-
老 人 家 啊 呀 是 衰 日 本 人 啊 要 拜

ayai ho keya, malitgay to niyah a liteg!"
拜 還 那 個 老 人 家 自 己 的 祖 先

78 sanay ko سوال no malitgay matgil
那 樣 說 話 老 人 家 聽 到 了

ke mako. I tatnok to koya dipeg, maro' it-
我 的 在 中 華 時 代 那 個 日 本 統 治 佔 據 在

ini i taywag i, palasawaden nira ko kawas
這 樣 在 台 灣 啊 成 為 拜 教 他 神 壇
no amis. "Oya to a amatelas oomi kamisama,
阿 美 族 那 個 天 照 大 神 樣

79 to ko paypayen! o kapologan no mi-
拜 拜 的 屬 於 大 家 我

ta o dipeg konini!" sanay ko سوال no dip-
個 日 本 人 是 這 個 那 樣 說 話 時

og!" sanay ko سوال, matgil ke mako. Ya!
人 那 樣 說 說 話 聽 到 了 我 的 呀

hatini sato a awa ko dipeg i, malitgay sa
這 樣 子 那 樣 沒 有 日 本 人 啊 老 人 家 那 樣

i, o todog no mihofecay, midipetay,
啊 屬 於 要 生 不 生 的 要 換 養 者

80 pata'iay, pa'isi'ay, ko malitgay
讓 上 廁 所 者 讓 他 小 便 者 老 人 家

awid. Okawas i, o niyah to, a harateg ker-
是 啊 是 神 呢 自 己 的 想 一 下 那 個

anan, mialikato to, orip ira a cigagan to,
啊 要 感 謝 生 存 他 的 有 名 字

o wina o wama hananay. O sey i to.
再 敬 丈 親 之 禮 稍 乎 誠 意

77 這 種 的 宗 教， 是 在

日 本 時 代， 有 個 拜 天 照
大 神， 是 日 本 人 的 神，
是 老 人 家 說 的。 日 本 人

未 到 台 灣， 我 們 老 人 家
是 拜 自 己 的 祖 先！

78 老 人 家 這 樣 說， 日
本 統 治 台 灣， 佔 據 台 灣

。 先 把 神 壇 毀 掉， 我 們
要 拜 天 照 大 神！ 天 照 大 神

才 是 我 們 日 本 人 天 神，
是 屬 於 大 眾 的 神。

79 日 本 人 對 於 我 們 這
樣 說！ 我 聽 老 人 家 這 樣

說， 至 到 現 在， 日 本 人
不 在 台 灣， 老 人 家 呢！

認 為， 我 們 生 出 來， 誰
操 弄 我 們 的？ 誰 讓 我 們
上 廁 所 小 便。

80 我 們 的 祖 先 才 是 真
正 我 們 要 拜 的， 要 感 謝

祖 先， 才 有 父 母 如 今 存
在， 才 有 我 們 個 體， 有 名 字

。 我 們 要 有 誠 意 敬 拜。

阿美族 雅美語 數位典藏計畫

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

81 sanay ko harateg. Hatiraay sako s-
那樣子 想法 這個樣子 禮時所
aka, togod hananay ko mako to, سوال no m-
以 接着 那樣子 我的 復話
alitagay a, mipatireg to faki, ato mamo, a-
老人家 要堅立了 伯父 和 伯母 和
to wina, ato wama. Hatiraay ko harateg. O-
母親 和 父親 這個樣子 想法 耶
ra saka, noyanan to i, mikefwkw ko
個 所以 之後了 呢 老復了

81 我是這麼想，就是
這樣所以，我接着祖先
所敬拜的祖先，拜：伯
父母，父母。我是這麼
想所以，之後呢：父母
老復了。

82 taywan itiya i, iraray ko tenswkiy-
台灣 在那時候啊 有在 天主教
ow. O harwri. O ehopa. Makarayra no kiow.
耶穌教 耶和華 各種各樣的 教會

82 在台灣光復初期，
一窩蜂地來了外國的宗
教，如天主教，耶穌教

Marawraw ko mako. Ano icowaay ho kini? ko
會亂了 我的 如果在那裏 還呢
ha ka picmodan a fancelay a picmodan.
去做事 入教處 很好的 信的教會

，信耶和華，建立各種
各樣的教會，讓我們去
挑選自己合適的教會。

83 Harateg::: sa i, caaysi ko سوال
想一下 那裏啊 並不是 復話
no malitagay konini! nani tiraay to i icow-
老人家 之這個 自從 那裏的 在在那裏
a a kitakit, alatek konini a dmak tonini.
的 國家 也許是這個 事情 對於這個
Sa ko piharateg, ma'apa toya dmak. Ca sa
那裏 要到的 會糊塗 對於 事情 不那裏
ka palal ke falocco', a mifalic tonini a
要 解決 心裏 要 改變 對於 這個

83 一想：這些宗教，
並非祖先遺留下的宗教
，而是由其他國家的宗
教。也許這些教會，對
自己有益，心裏始終
無法適應，未改變教會
未信教。

84 kiyu hananay. Ka tahanini i, onini
教會 那樣的 但 呈到現在呢 這個
to ko mako a mito'oran to, nana سوال no
我的 要 接下去 自從 復話
malitagay. To "liteg no niyah ko paypayen!"
老人家 祖先 自己的 拜拜
sanay. Hatiraay kono mako a pito'ol tona,
那裏 這個樣子 那個 我的 信教 對於

48 到目前為止，我所
選擇的教，乃是祖先遺
留下的祭拜祖先，自己
拜祖先才最合適！，我
對信教就是這樣子。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
85	siwkio hananay. Ka samaan kita o 學校 那樣的 但 怎麼辦 我們	85 但！我們阿夏族怎 麼說呢！我現在就這樣 回憶著。我們的祖先的 頭腦，並非能達到那種 地步。伯父伯母，文 母，所以，心中總是有 着懷疑。
amis! sa ko mako a harateg a mitikol no h- 阿莫族 那樣 我的 如你 要回憶 atini. Ca'ayai ka tahira i katahiraan ko 現在 並不是 要 達到 在 要能夠達到	faloco', ko pono! no faki, no mamo, noina, 念頭 顛腦 伯父 伯母 是母親 nowama itiya ho. Saka hatini sanay ko 是父親 在那時候 所以 這樣子 那樣	86 所謂神！是指著女 母親，伯父母，也許是 ？我這樣蒙蓋了自己的 思想：從祖先那裏樹立 了拜祖先的意志。
86 faloco' ira a! "okawas sa i, owina 心中 有在 是神 那樣阿是母親 owama, ofaki omamo, sanay alatek!" sanay 是父親 是伯父是伯母 那樣 也許 那樣 ko kagodo no harateg. A pahcek to, nano s- 是為 想法 應立了 自從 owal no malitgay. Sa i, ka o madeg 說話 老人家 那樣阿 但 實在是	87 samaneq konini a harateg konini. 是可能 是這個 想法 是這個 Na sanay ko سوال no malitgay awid i, "oni- 就是這樣 說話 老人家 朋友阿 是這 ni ko kawas sanay!" sanay saka, itira san- 個 神 那樣 這樣說 所以 在這裏 那 ay kora, pahcek no faloco'. Onini to a sa- 樣 那個 決定 心中 是這個 因為 kagaayaw to ma'amaan i, malawaay a mimaan 好處 任何事情阿 遺忘了 那裏有 88 ko, saka caaw ka, pitoor to sa'wsi 所以 不成 也要 跟隨着 決定 no mitapalay to, sra. O aati'ih ato ga'ag- 要期望者 也 既不幸者 和 成幸 a'ay. Oya to a seysio i, ano omaan to a t- 福者 那個 聖書阿 如果 是什麼 atildan i, irasy to itira a masadak. 書籍雜誌阿 也有 在這裏 會寫出來	87 這實在是在無可奈何 的事啊！老人家我這樣 說話，我們信的故是這 個！，所以，我心中才 決定。這才是我做事情 的指標，任何事情的 ，所以， 88 這並不代表，沒有 跟隨期望者所期望者是 是幸福的。如聖書阿！ 所記載的，在其他書籍 裏；也有記載下來。